

Le jeu des 7 erreurs/différences

Maria-Alice Médioni

Début de A1

Un jeu "classique" utilisé dans la classe de langues. Ici, il s'agit d'une proposition pour revenir sur l'expression de la situation en tout début d'année. Les apprenants ayant peu de moyens lexicaux, on se contentera de faire re-mobiliser ce qu'ils ont déjà rencontré et commencé à mémoriser. Ce jeu pourra être repris, plus tard, avec des objectifs plus larges. L'objectif est d'éviter la situation « classique » (énumération des erreurs/différences par un élève différent ou un groupe différent → pas d'écoute parce que pas ou si peu d'enjeu...) pour en faire une occasion d'auto-socio-construction, dans le quotidien de la classe. Il est présenté ici en espagnol mais peut être transposé dans toute autre langue.

Phase 1

Un peu de vocabulaire

Je vous propose un jeu des 7 erreurs/différences qui va nous permettre de revenir sur des choses que vous savez/que vous avez déjà rencontrées/qu'il faut consolider... et d'apprendre peut-être des choses nouvelles.

Distribution du jeu dans chaque groupe. Les deux dessins à comparer représentent un village dans un paysage de collines, avec une église et, au centre de la place, un homme, un âne, un chien, une charrette et un cheval. Un exemplaire en couleur sous pochette plastique pour le groupe ; un exemplaire en noir et blanc pour chaque apprenant.

Consigne 1 : Vous disposez tous d'une photocopie du jeu. Recherche des erreurs/différences.
Individuellement : 3 mn.
En groupe : 3 mn

6 mn

Consigne 2 : Comme nous sommes en classe d'espagnol, ces différences, il va falloir les dire en espagnol. Bien sûr, il vous manque le vocabulaire nécessaire. Vous allez le trouver dans cette enveloppe. Vous devez associer chaque élément du dessin dont vous voulez parler avec le mot correspondant.

5 mn

Liste des mots fournis dans l'enveloppe (sans la traduction !) :

<i>la torre</i> [la tour]	<i>el perro</i> [le chien]	<i>la hora</i> [l'heure]
<i>la colina</i> [la colline]	<i>negro/a</i> [noir/e]	<i>el taxi</i> [le taxi]

¹ Voir à ce propos : MEDIONI M.-A. (2016). Progression et programmation sont-elles dans un même bateau ? GFEN. *Débuter en langues. Pratiques de classe et repères pour enseigner*. Lyon : Chronique sociale (pp. 65-84).

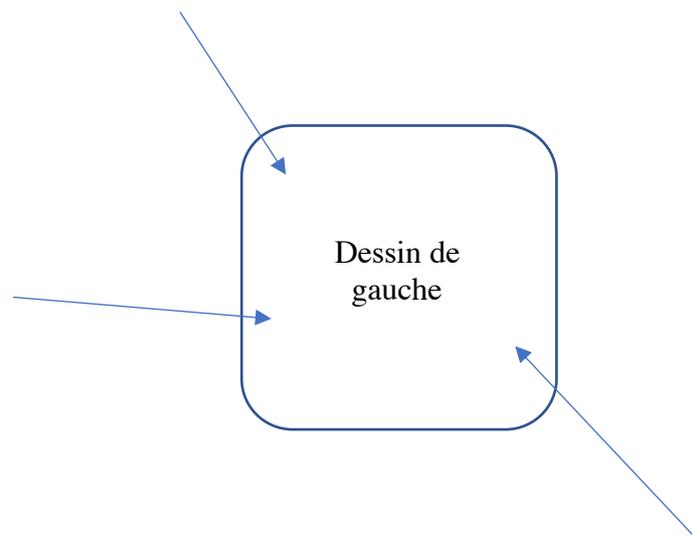
<i>el árbol</i> [l'arbre]	<i>la llanura</i> [la plaine]	<i>el pueblo</i> [le village]
<i>la casa</i> [la maison]	<i>la tienda</i> [le magasin, la boutique]	<i>el sol</i> [le soleil]
<i>la ventana</i> [la fenêtre]	<i>la plaza</i> [la place]	<i>la fuente</i> [la fontaine]
<i>el balcón</i> [le balcon]	<i>el burro</i> [l'âne]	<i>la cruz</i> [la croix]
<i>la iglesia</i> [l'église]	<i>el hombre</i> [l'homme]	<i>la sombra</i> [l'ombre]
alto/a [grand/e]	marrón [marron]	gris [gris/e]

Il y a 21 mots proposés au lieu des 7 attendus, des intrus, bien sûr, mais aussi d'autres mots dont ils vont avoir besoin : lorsqu'ils voudront parler de la croix, il faudra qu'ils précisent que c'est celle de l'église ; pour parler du chien, ils auront besoin de dire qu'il est sur la place... Les apprenants vont prendre appui sur la transparence de certains mots et sur la déduction, procéder par élimination aussi.

Consigne 3 : Sur une affiche, vous placez le dessin de gauche au centre et vous tracez des flèches tout autour pour indiquer le vocabulaire.

5 mn

Chaque groupe dispose du dessin de gauche en format A4, sous pochette transparente pour qu'on puisse tracer les flèches et les effacer par la suite.



Consigne 4 : Affichage. Différences ? Qu'est-ce qu'on décide ?

10 mn

Phase 2

Un peu plus que du vocabulaire

Consigne 1 : Maintenant, vous pouvez **dire** les 7 erreurs/différences figurant sur le dessin de droite (B) en espagnol. Préparez-vous !

5 mn

Lorsque le travail est bien amorcé, on l'interrompt pour faire une pause méthodologique.

Consigne 3 : De quoi avez-vous besoin pour faire correctement ce travail ?

La première demande concerne la localisation. On fait donc l'inventaire sur une affiche de tout ce qu'on connaît déjà (mots et expressions pour situer), avec des exemples² :

- La préposition de lieu *en* [dans, sur] : *En una bandeja hay una zanahoria y dos kiwis...* [Sur un plateau, il y a une carotte et deux kiwis...]; *En el pueblo, hay cuatro fuentes* [Dans le village, il y a quatre fontaines].
- *Hay* : *idem*
- *Estar* : *la vieja está en la cueva* [la vieille est dans la grotte]; *todo está en su sitio* [tout est à sa place]

Et on va avoir besoin aussi du verbe tener : *La gitana de Jaén tiene ojos negros* [la gitane de Jaén a les yeux noirs]; *La plaza tiene una torre* [la place a une tour].

En plus, je leur fournis deux adverbes de lieu dont ils risquent d'avoir besoin : *abajo* [en bas], *arriba* [en haut].

Consigne 4 : Vous savez qu'il y a toujours plusieurs façons de dire les choses. On va prendre un exemple pour que tout le monde soit d'accord et puisse se lancer dans le travail. D'abord, on parle de ce qui figure dans l'image de droite (*el dibujo de la derecha*) : en quoi consistent les différences par rapport à l'image de gauche³. Par quelle différence commence-t-on ? (*c'est souvent le chien qui est proposé*). Si je veux parler de cette différence (le chien), comment vais-je le faire ? Prenez votre temps et faites au moins 3 propositions.

Individuellement : 3 mn

En groupe : 10 mn

13 mn

Consigne 5 : Mise en commun

Chaque groupe fait une proposition qu'on note sur une affiche. On l'examine, on la modifie si nécessaire et on la valide.

Des exemples :

- (*En el dibujo de la derecha*) *no hay perro* [(Sur le dessin de droite) il n'y a pas de chien]
- (*En el dibujo de la derecha*), *el perro no está* [(Sur le dessin de droite) le chien n'y est pas]
- *El dibujo de la derecha no tiene perro* [Le dessin de droite n'a pas de chien]

15 mn

Consigne 6 : Vous avez maintenant 10 mn pour vous préparer à **dire** les 6 autres différences/erreurs en utilisant chaque fois une façon différente de le dire. On ne rédige rien puisqu'on va travailler à l'oral et qu'on dispose du vocabulaire qui reste affiché sous les yeux de tous.

10 mn

Consigne 7 : On s'entraîne dans les groupes.

² Les exemples sont tirés des démarches suivantes vécues par les apprenants avant cette mise en situation :

- PASTOR Alain, « What can we do ? », in GFEN (1999). *Réussir en langues. Un savoir à construire*. Lyon : Chronique sociale. (3ème édition : 2010), pp. 30-35.
- CASTELLY Colette, « La gitana de Jaén », in GFEN (1999). *op. cit.*, pp. 275-279.
- MEDIONI Maria-Alice. Je me présente, tu me présentes, nous...

<https://ma-medioni.fr/pratique/je-me-presente-tu-me-presentes-nous>

- MEDIONI Maria-Alice (2014). Des situations complexes dans l'ordinaire de la classe. Version longue de l'article publié sous le titre : "La langue, vivante". In CRAP. *Cahiers pédagogiques*, Des tâches complexes pour apprendre, janvier 2014, n° 510, pp. 32-34 5LE R2CITAL PO2TIQUE°

³ Cette précision semble être une évidence, mais d'expérience, je sais qu'il n'est pas inutile de la rappeler.

Phase 3

Trouver les erreurs

Distribuer à chaque groupe une feuille A4 comportant le mot VERDAD [vrai] et une autre feuille A4 comportant le mot MENTIRA [faux]. Elles peuvent être de couleur différente.

Consigne 1 : Vous allez écouter une personne énoncer les 7 erreurs du dessin de droite. Vous devrez décider si c'est vrai ou faux. Au début, vous aurez 1 mn de réflexion dans le groupe avant de montrer votre réponse (VERDAD/MENTIRA). On ne donne pas la réponse tout haut mais par le biais de la feuille. Si vous considérez que ce qui est proposé est faux, vous devrez rectifier en faisant une proposition différente.

20 mn

Propositions enregistrées :

<p><i>En el dibujo de la derecha, la cruz de la iglesia es negra (F)</i> <i>El burro no tiene sombra (V)</i> <i>La colina más alta es de color marrón (F)</i> <i>La casa de la derecha, abajo, tiene tres ventanas (F)</i> <i>La hora de la iglesia no es la misma (V)</i> <i>La casa que está a la derecha de la iglesia tiene muchas ventanas (V)</i> <i>El hombre tiene un taxi (F)</i> <i>En la colina principal hay doce árboles (F)</i></p>

Chaque groupe, à tour de rôle, devra faire une rectification. A chaque fois, exiger des formulations différentes. C'est le groupe entier qui valide.

Phase 4

Analyse

Chacun-e choisit :

- 3 choses qu'il-elle connaissait bien déjà
- 3 choses qu'il-elle a mieux compris, consolidé
- 3 choses qu'il-elle a découvert, appris

Partage en groupe.

A l'issue de ce partage, chacun-e choisit 3 choses nouvelles qu'il-elle décide de retenir et d'utiliser dorénavant... sans oublier ce qu'on sait déjà !